

An Illustrated Dictionary in Rama

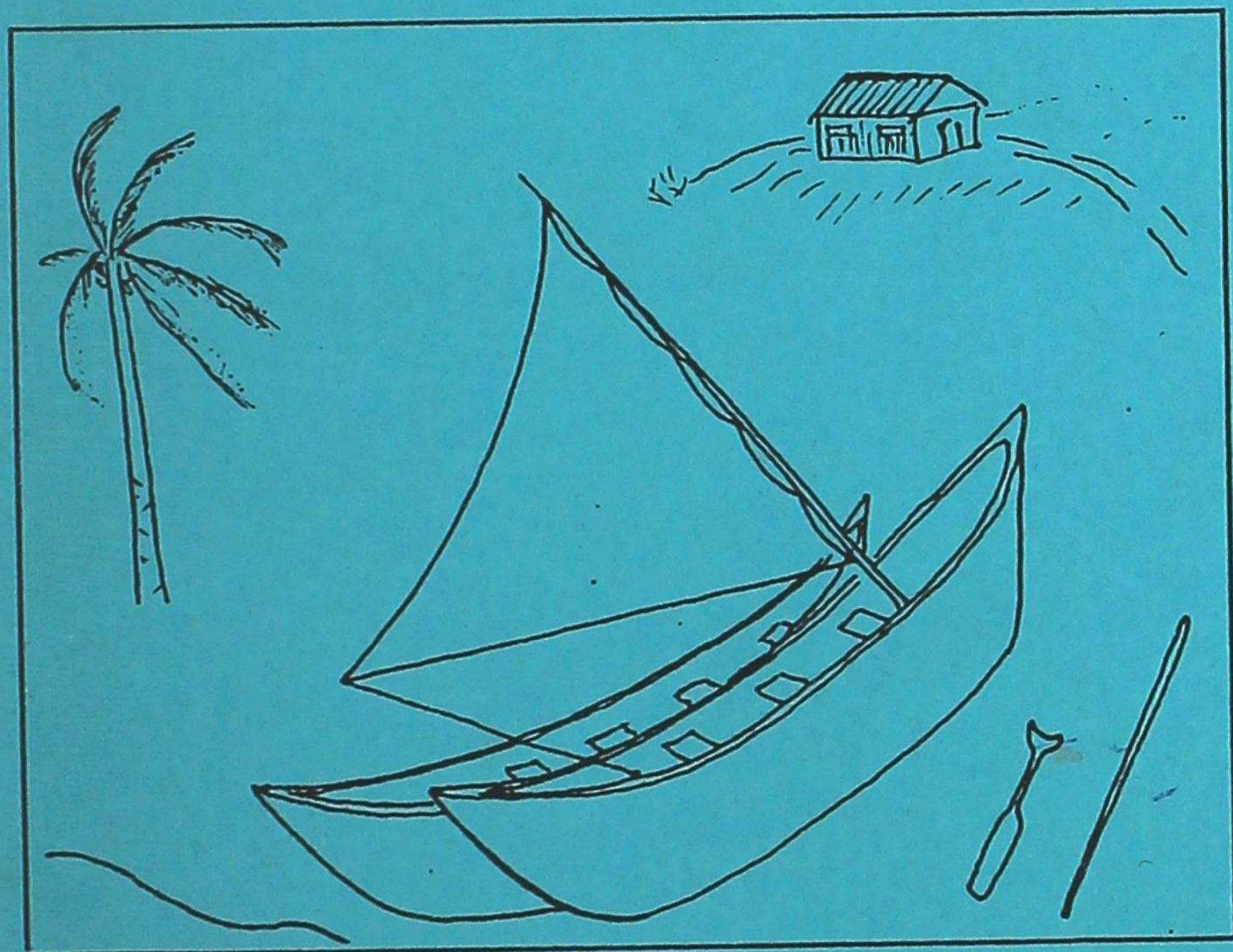
# UUT SKAINBANG

Volume 3

English

**Rama**

*Español*



**CIDCA**

*Centro de Investigaciones y Documentación  
de la Costa Atlántica*



AN ILLUSTRATED  
DICTIONARY IN RAMA

LET'S MAKE  
A DORY

Volume 3

A u t o n o m y   C o l l e c t i o n

---

*UN DICCIONARIO  
ILUSTRADO EN RAMA*

*HAGAMOS  
UN CAYUCO*

*Volumen 3*

*Colección* *Autonomía*  
BIBLIOTECA  
ORTEGA-HABOUD



## A C K N O W L E D G M E N T S

The Rama Language Project has been sponsored in Nicaragua since its beginning in 1985 by the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA), and since 1990 by the Foundation for the Development of the Atlantic Coast (FADCANIC).

The linguistic research to document the Rama language has been principally supported by the National Science Foundation of the United States, with supplementary funds from the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research and the University of Oregon Foundation.



# F O R E W O R D

Rama is one of the indigenous languages of the Atlantic Coast of Nicaragua which is in danger of extinction. A project was begun in 1985 to document this language and to support the Rama community in its efforts to revitalize it. An elementary grammar, calendars, flashcards, posters, songs, story books and other materials have been produced to teach the children some Rama in the school of Rama Cay.

Currently, two projects are in process: one is an academic linguistic dictionary with more than 5,000 entries, the other is a simple illustrated dictionary in separate volumes produced specifically for the Rama people.

HOW TO MAKE A DORY, a step by step guide to one of the Rama's traditional skills, forms the third volume of The Illustrated Dictionary in Rama. Each stage of the process is fully illustrated and clear instructions are given in Rama with translations in English and Spanish. All the words used have been compiled into a list which can be found at the end of the book.

Walter Ortiz, a member of the Rama Language Project, provided the Rama words and sentences. Raul Macrea, from Rama Cay, provided the original drawings. This volume was produced by the linguists of the Rama Language Project, Colette G. Craig and Bonny Tibbitts, with the help of students from the University of Oregon.

Colette G. Craig  
Eugene, Oregon  
November 1994



F O R E W O R D

... of the ...  
... of ...  
... 1985 to document ...  
... in ...  
...  
...

R E C O N O C I M I E N T O

*Desde su inicio en 1985, el Proyecto de Lengua Rama ha sido patrocinado en Nicaragua por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). A partir 1990 ha recibido además el apoyo de la Fundación para el Desarrollo de la Costa Atlántica (FADCANIC).*

*La investigación lingüística de la lengua Rama, ha sido financiada principalmente por la Fundación Nacional Científica de los Estados Unidos, con fondos adicionales de la Fundación Wenner-Gren para la Investigación Antropológica y de la Fundación de la Universidad de Oregon.*



# P R O L O G O

*El Rama es una de las lenguas indígenas de la costa Atlántica de Nicaragua que está en peligro de extinción. En 1985 se inició un proyecto con el fin de documentar y apoyar a la comunidad Rama en sus esfuerzos por revitalizar su lengua. Se han producido una gramática básica, calendarios, tarjetas didácticas, posters, canciones, cuentos y otros materiales para promover la enseñanza de Rama entre los niños de la escuela Rama Cay.*

*Al momento se están elaborando dos libros: un diccionario lingüístico con más de 5.000 entradas y un diccionario ilustrado sencillo que aparecerá en volúmenes separados y que es específicamente para el pueblo Rama.*

*HAGAMOS UN CAYUCO, una guía sencilla que indica paso a paso como construir un cayuco, es el tercer volumen del Diccionario Ilustrado en Rama. Cada paso del proceso está completamente ilustrado y contiene instrucciones en rama, inglés y español. Al final del libro se encuentra una lista completa de todos los términos utilizados.*

*Walter Ortiz, un miembro del Proyecto de Lengua Rama, proporcionó las palabras y las oraciones en Rama. Raul Macrea, de Rama Cay, proporcionó los dibujos originales. Este volumen fue producido por las lingüistas del Proyecto de Lengua Rama, Colette G. Craig y Bonny Tibbitts, con el apoyo de varios estudiantes de la Universidad de Oregon.*

*Colette G. Craig  
Eugene, Oregon  
Noviembre, 1994*



**uut**  
**dory cayuco**

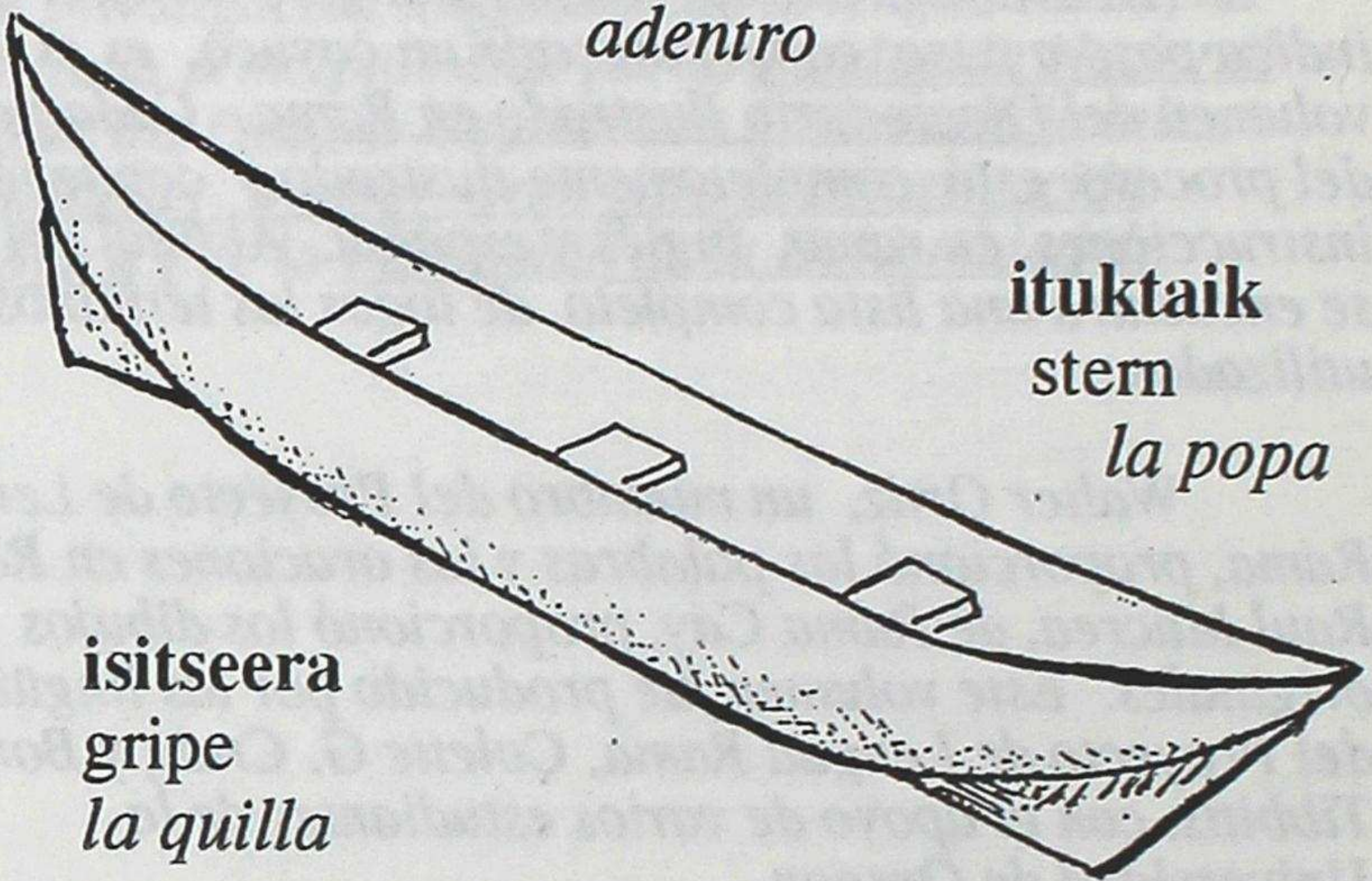
**itaik**  
nose  
*la proa*

**ipsut**  
inside  
*adentro*

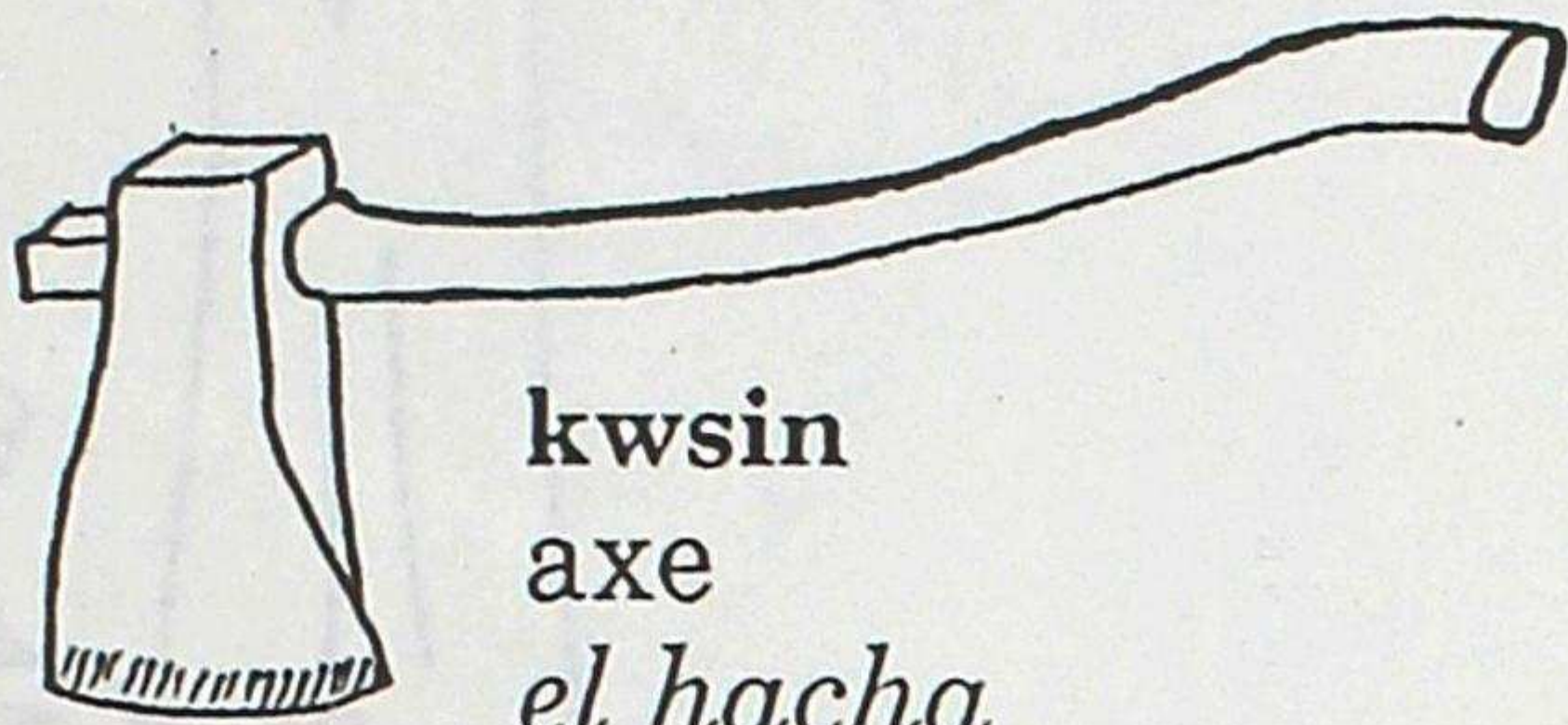
**ituktaik**  
stern  
*la popa*

**isitseera**  
gripe  
*la quilla*

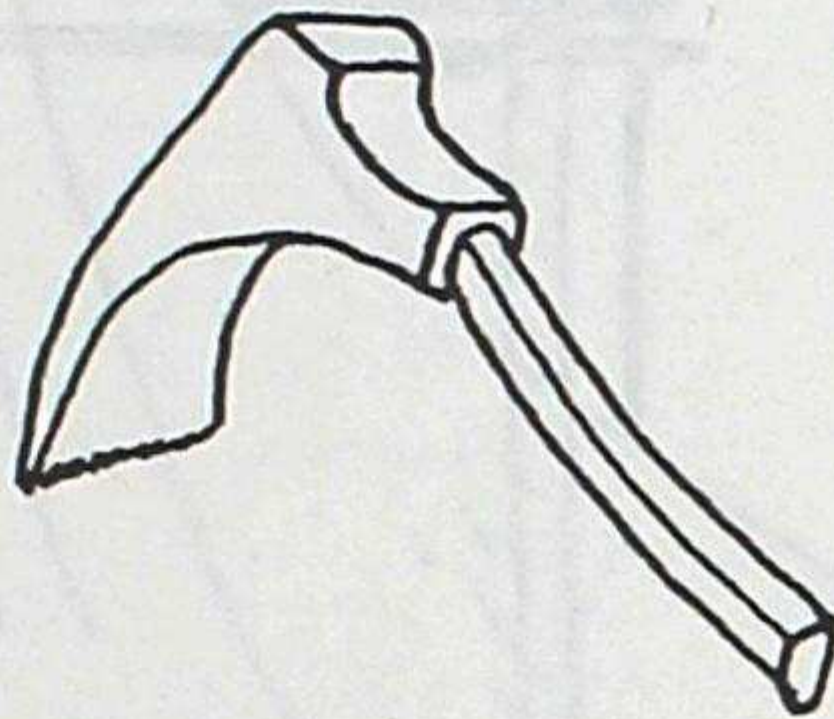
**itangaa**  
bottom  
*el fondo*







kwsin  
axe  
*el hacha*

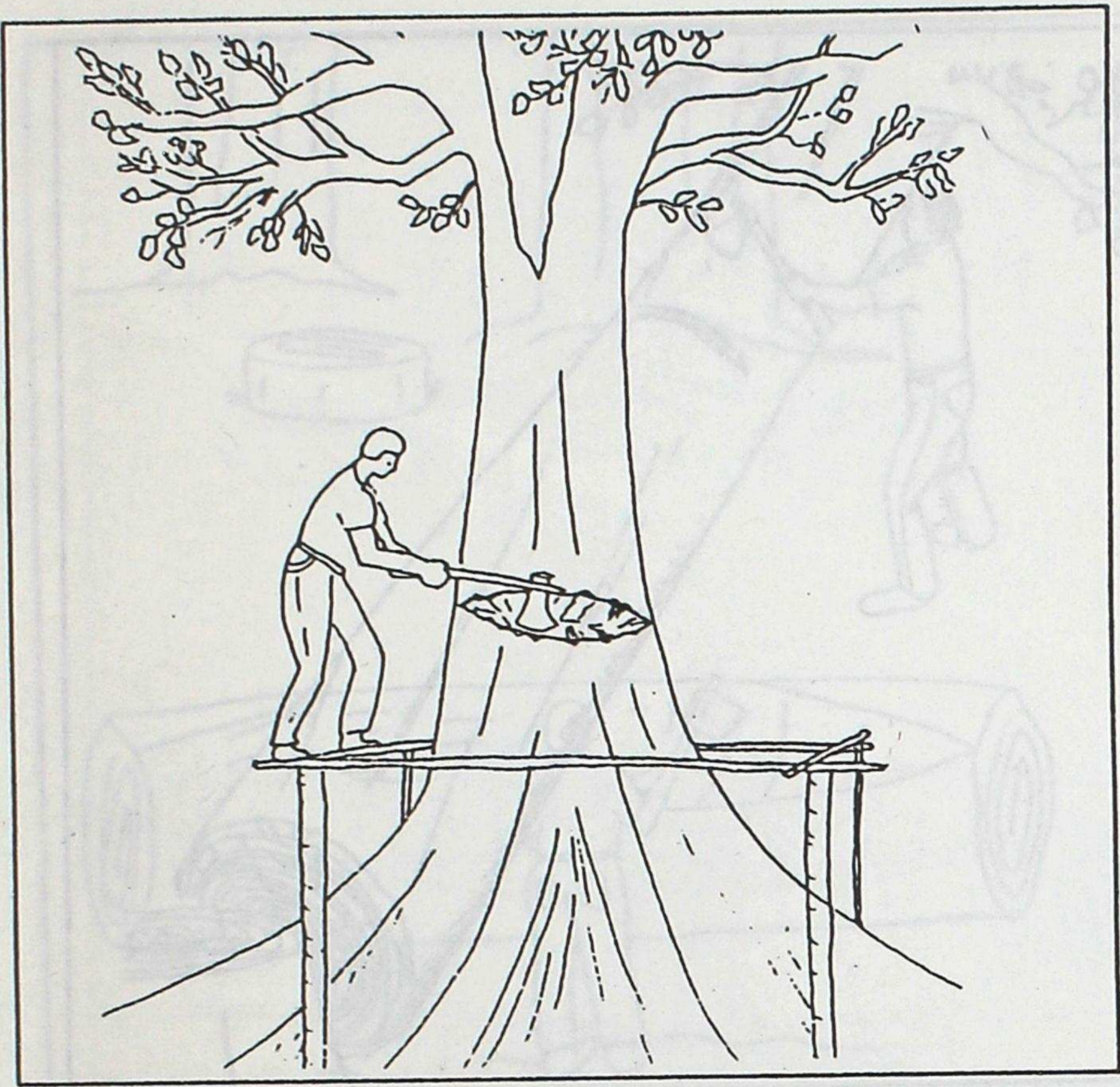


prang  
adze  
*el pico*

pleen  
plane  
*el cepillo*





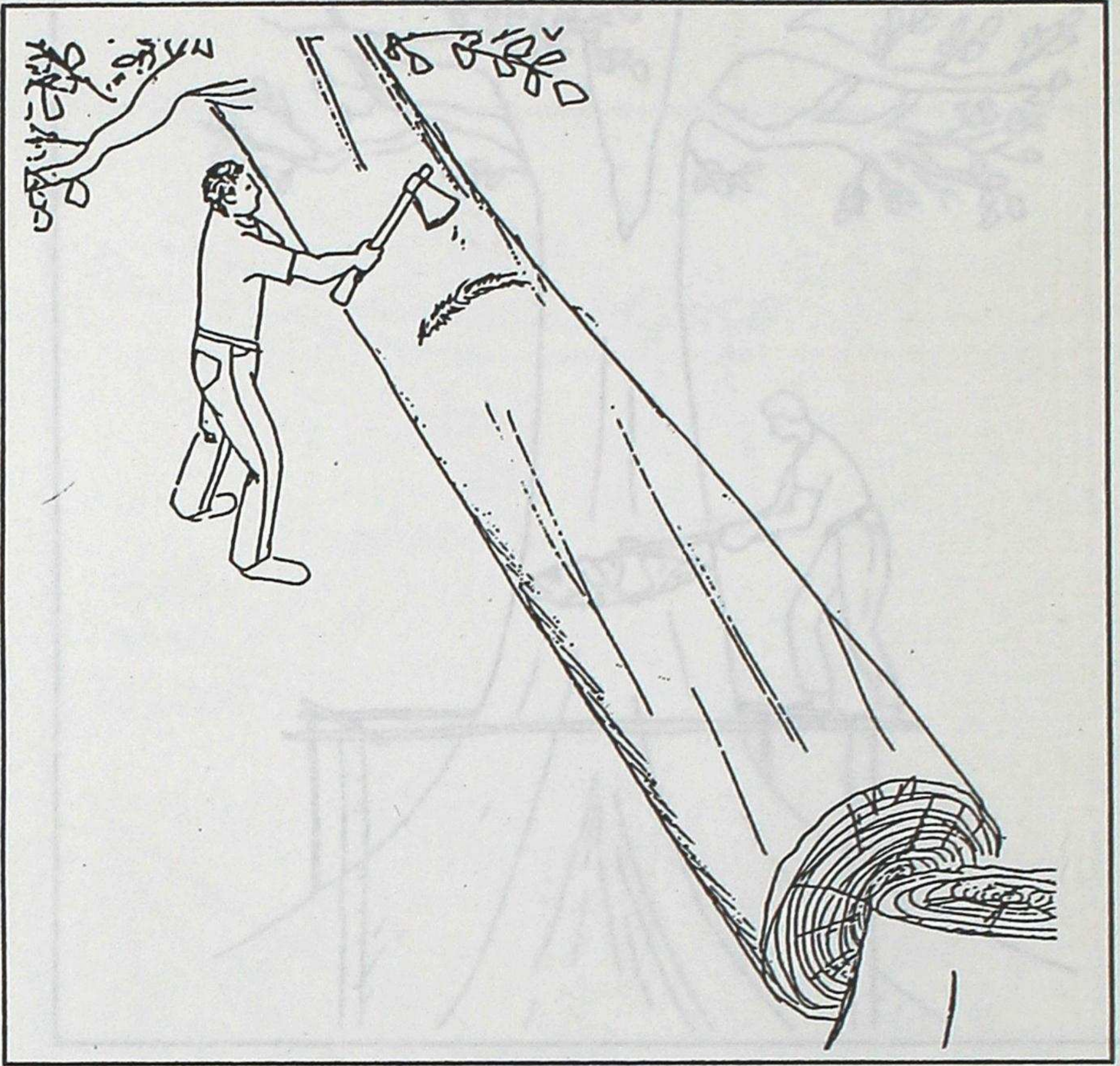


**Yaing unsuba pauki  
kwsin u.**

He fells the mahogany with an axe.

*El bota el árbol de caoba con un hacha.*



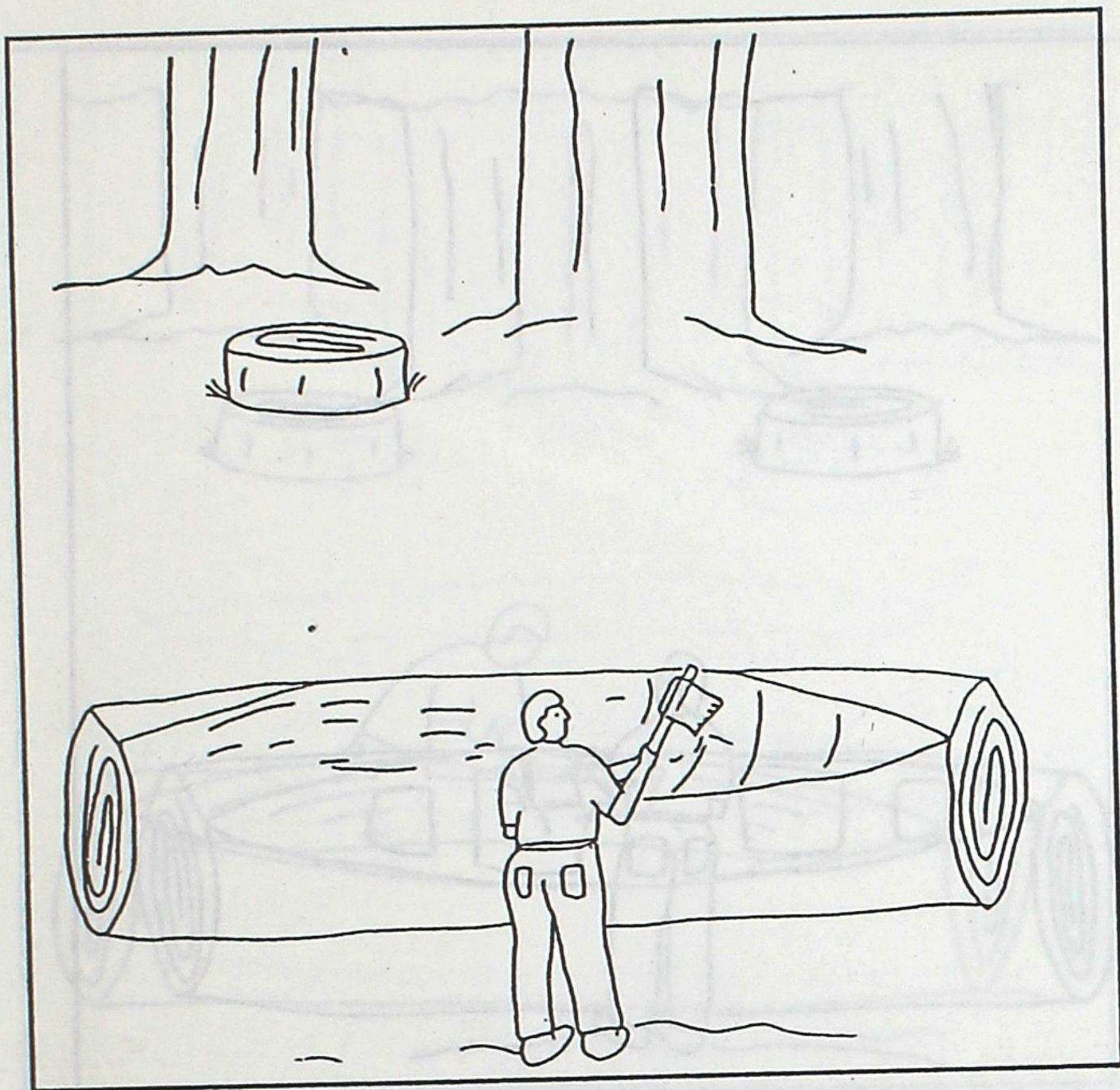


**Naingkarka inamulsi kwsin u.**

Then he chunks it with the axe.

*Después lo corta con el hacha.*



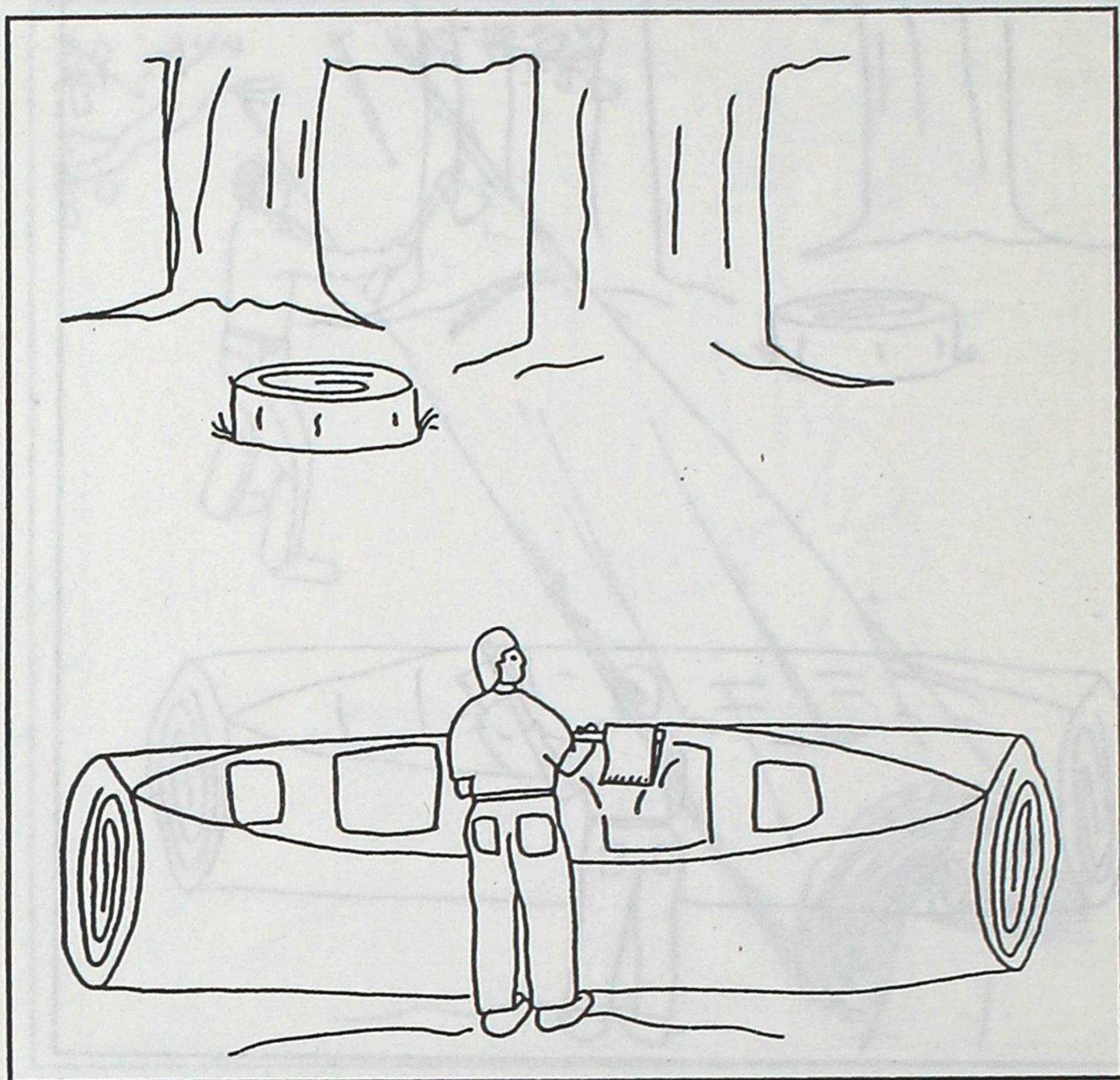


**Naingkarka ipsauk  
itarki.**

Then he tables the top off.

*Después aplana la parte de arriba.*



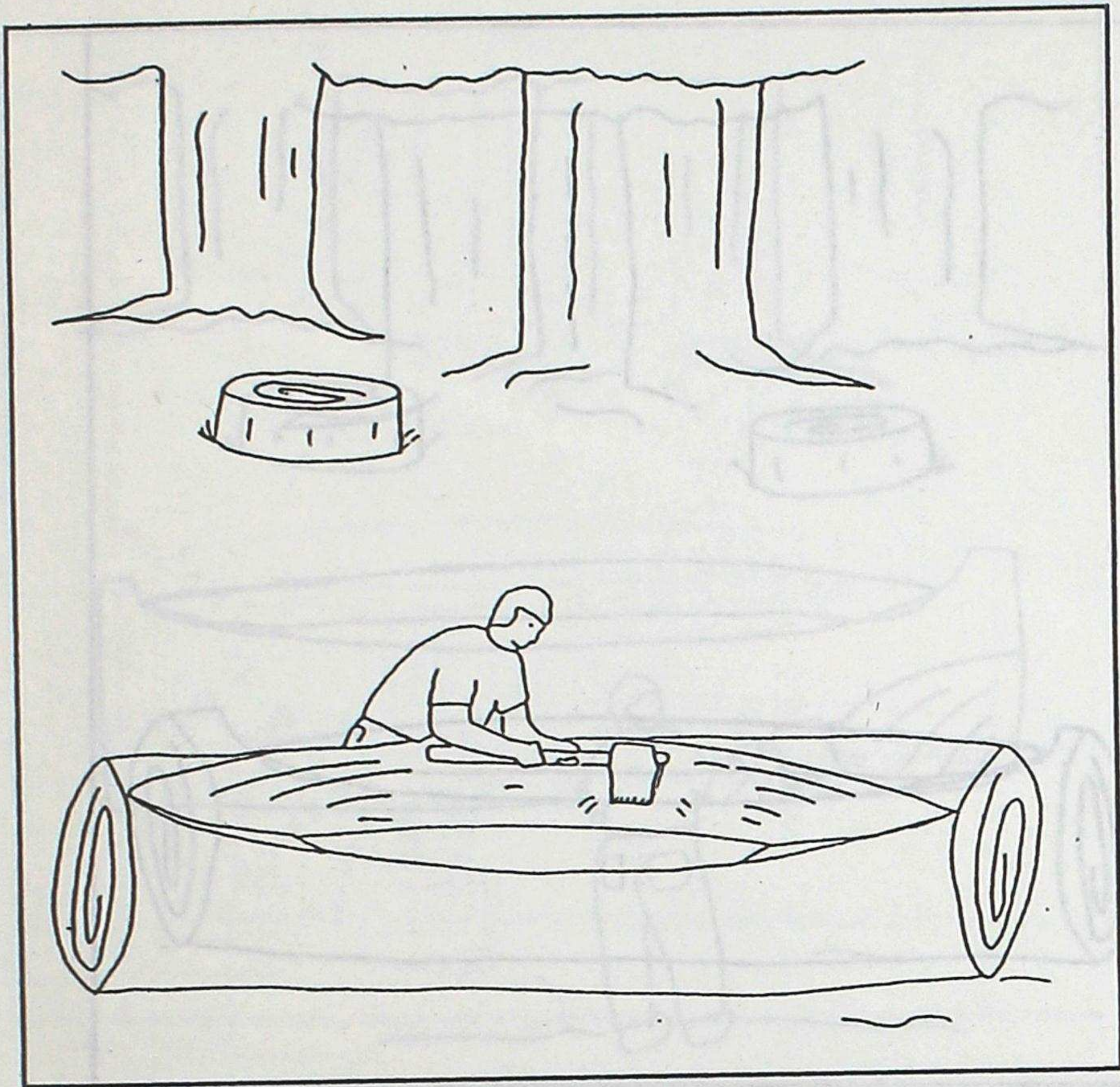


**Naingkarka imaaruk yaataraki.  
Uut isii altanangi.**

Then he marks it out.  
It looks like a dory.

*Luego señala donde va a cortar.  
Parece un cayuco.*



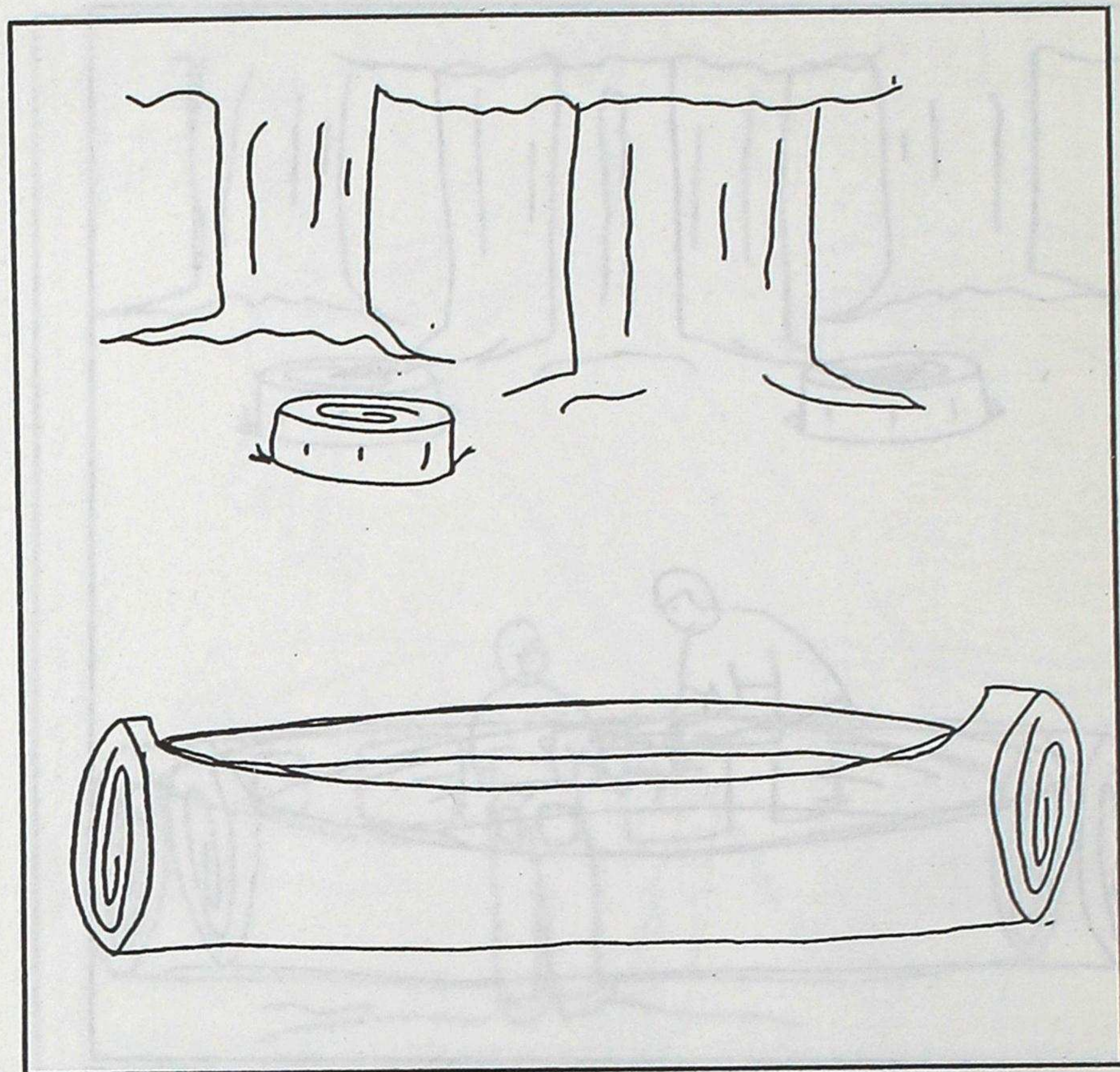


**Naingkarka ipsut itarki  
kwsin u.**

Then he chops out the inside  
with the axe.

*Después le saca la parte de adentro  
con el hacha.*



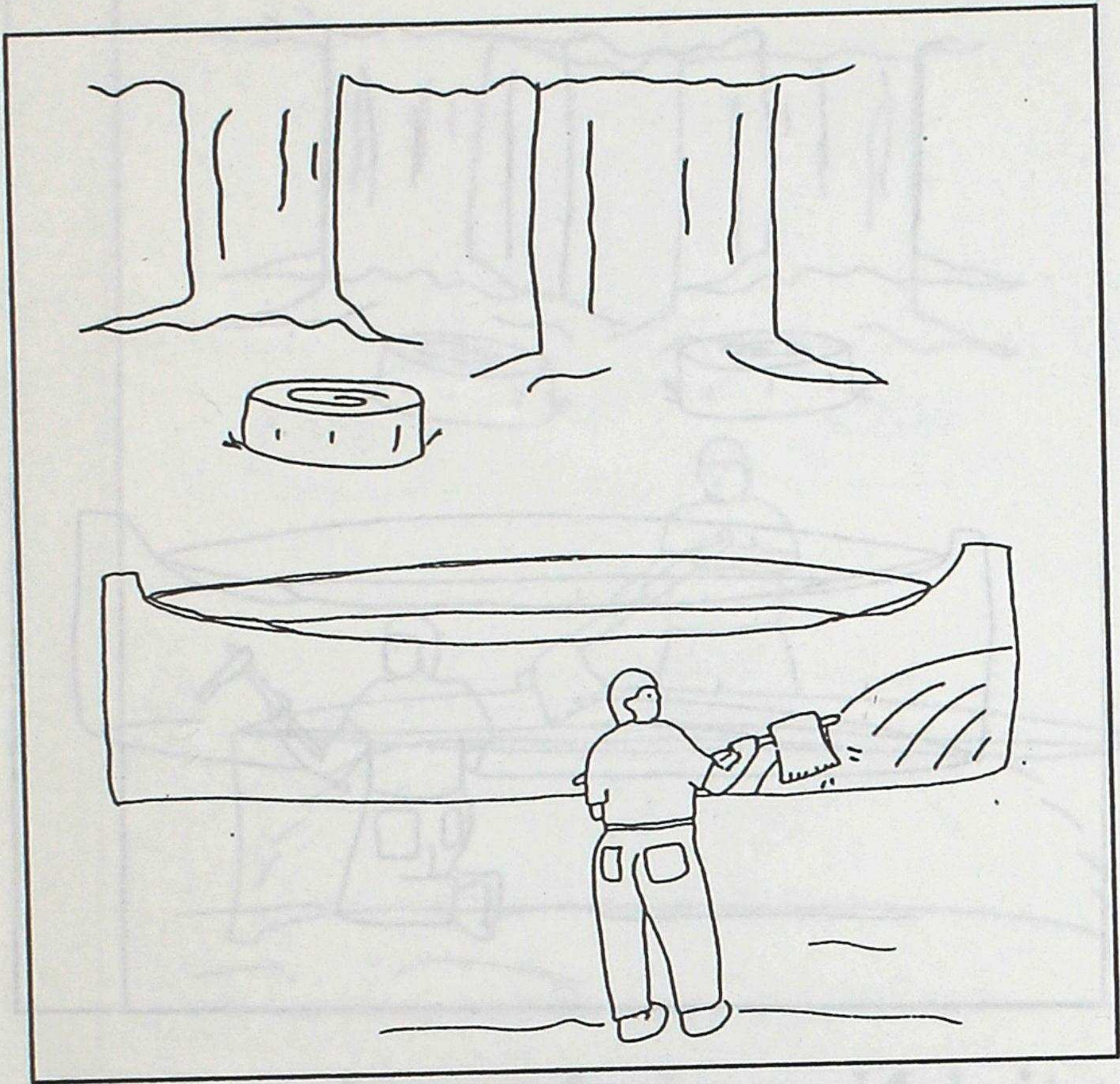


**Ipsut itarkatkut ka,**

When he is done chopping out  
the inside,

*Cuando termina de sacar lo de adentro,*



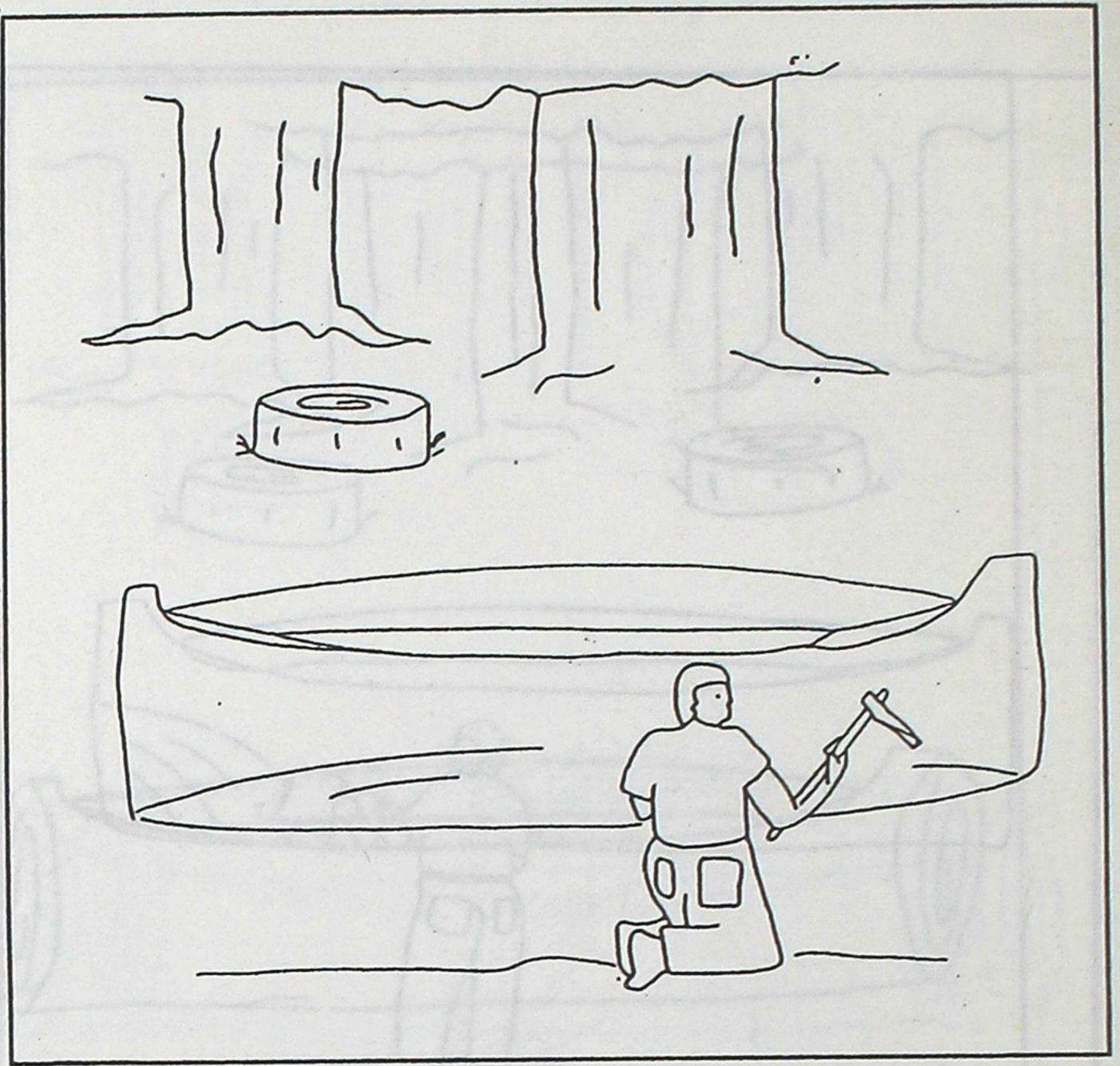


**naingkarka ngustak yangtki  
kwsin u.**

then he cuts the outside with the axe.

*corta la parte de afuera con el hacha.*



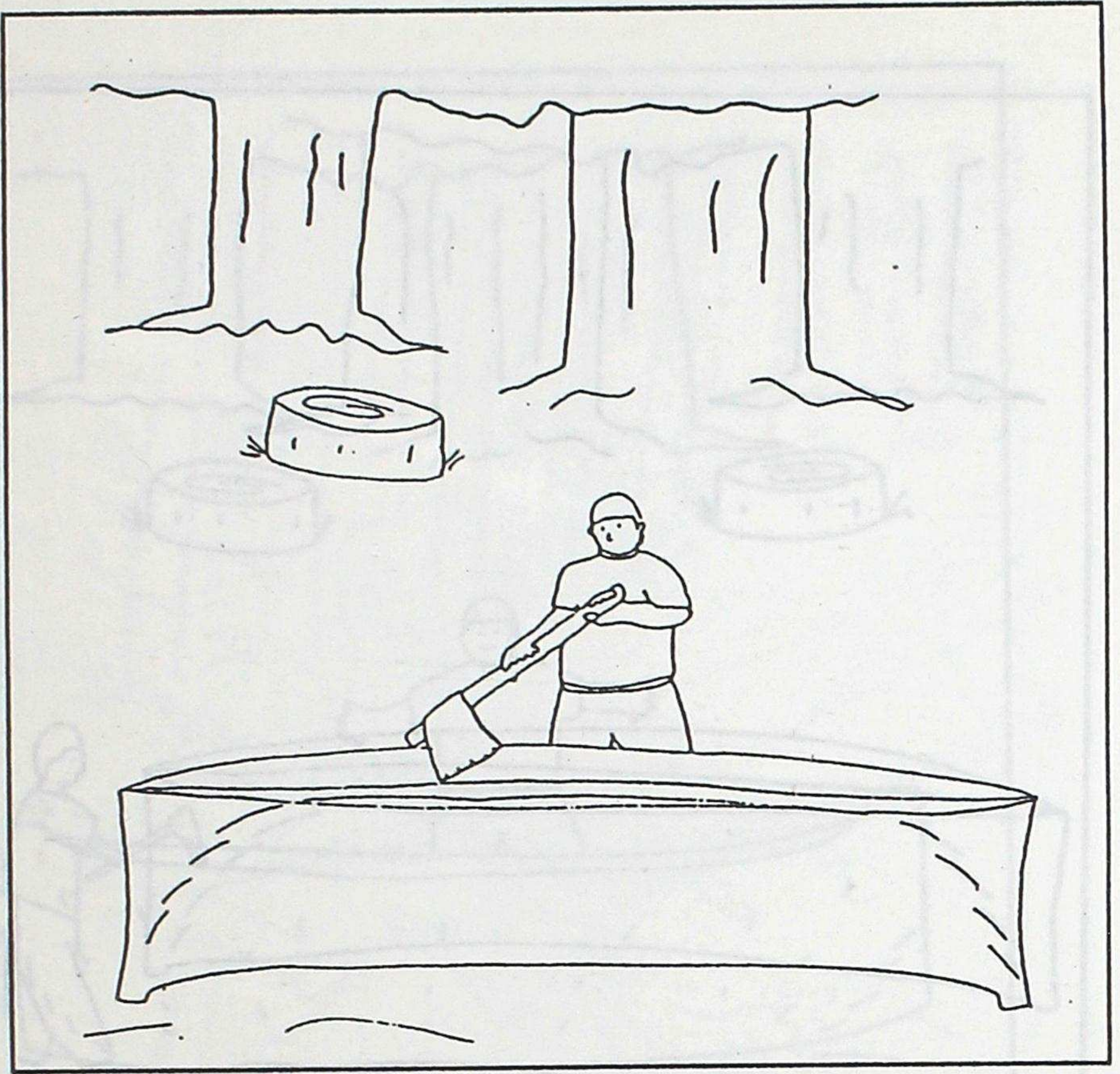


**Namangku prang u  
ikaini.**

Now he trims it with an adze.

*Ahora le da forma con un pico.*



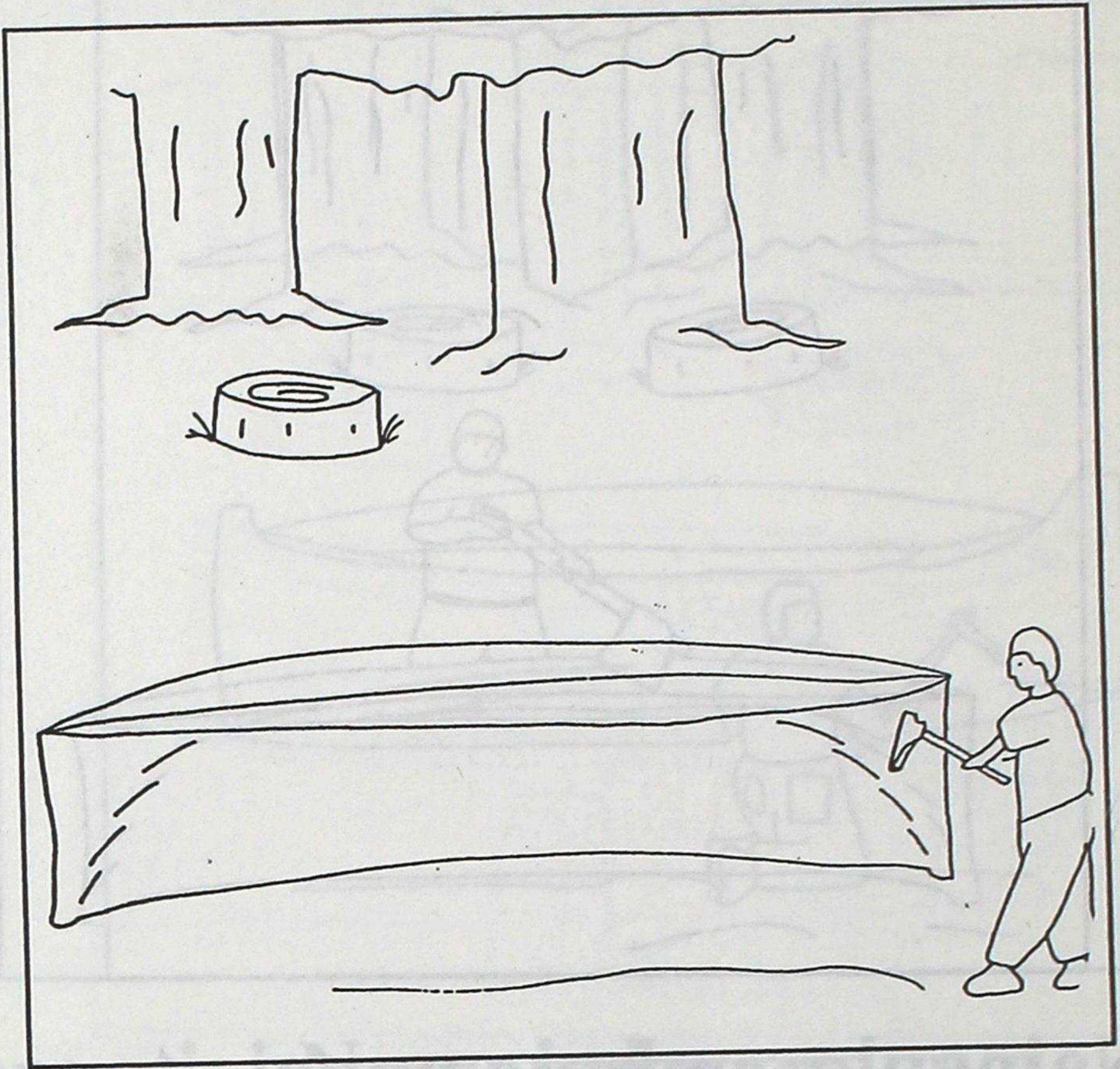


**Nainguku puhni yuungi, itangaa  
kwsin u yangtki.**

Then he turns it down, and he cuts the botton  
with the axe.

*Después lo voltea, y corta el fondo con el  
hacha.*



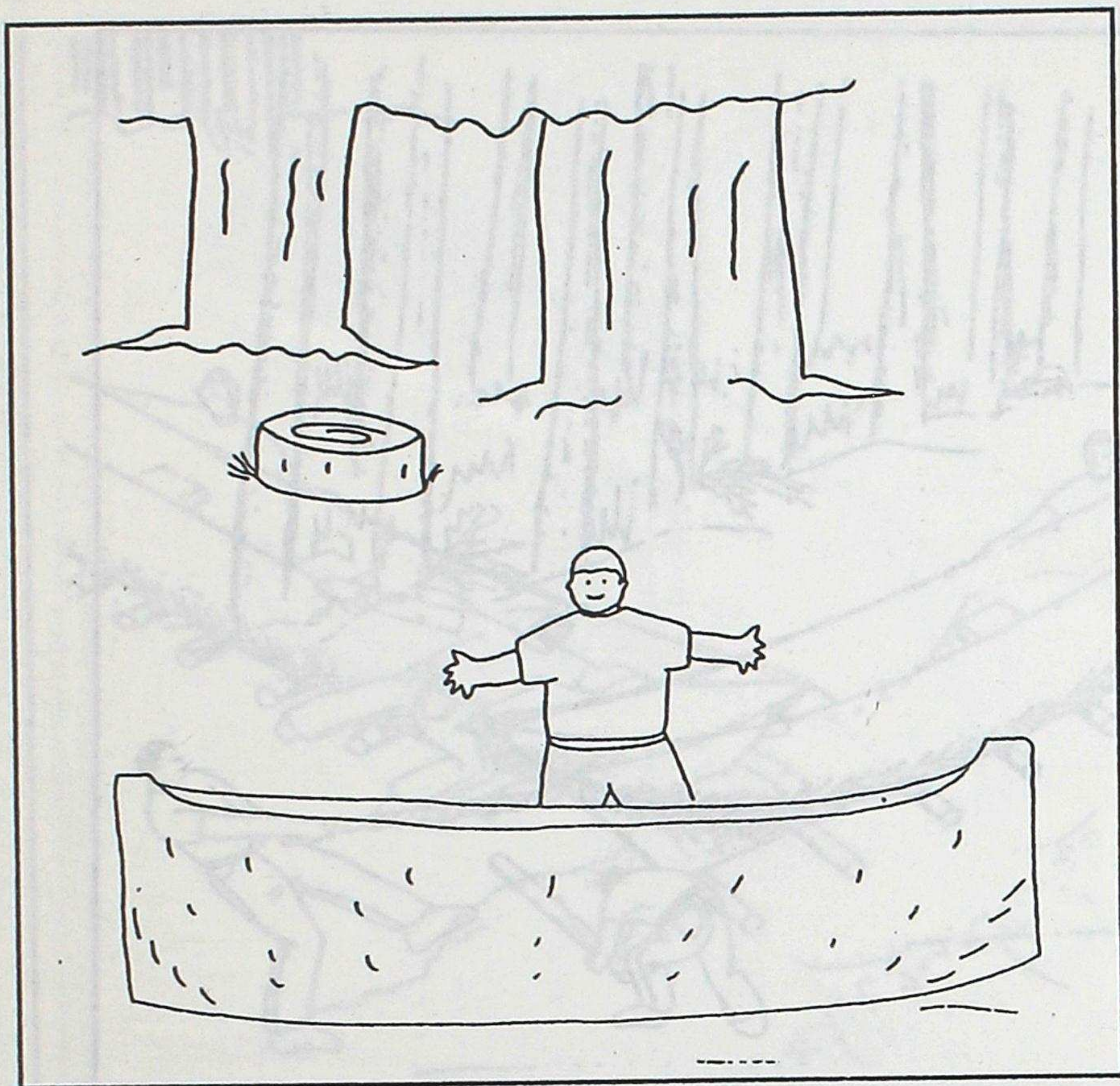


**Namangku prang u  
ikaini isitseeradut.**

Now he trims the gripe with the adze.

*Ahora le talla la quilla con el pico.*



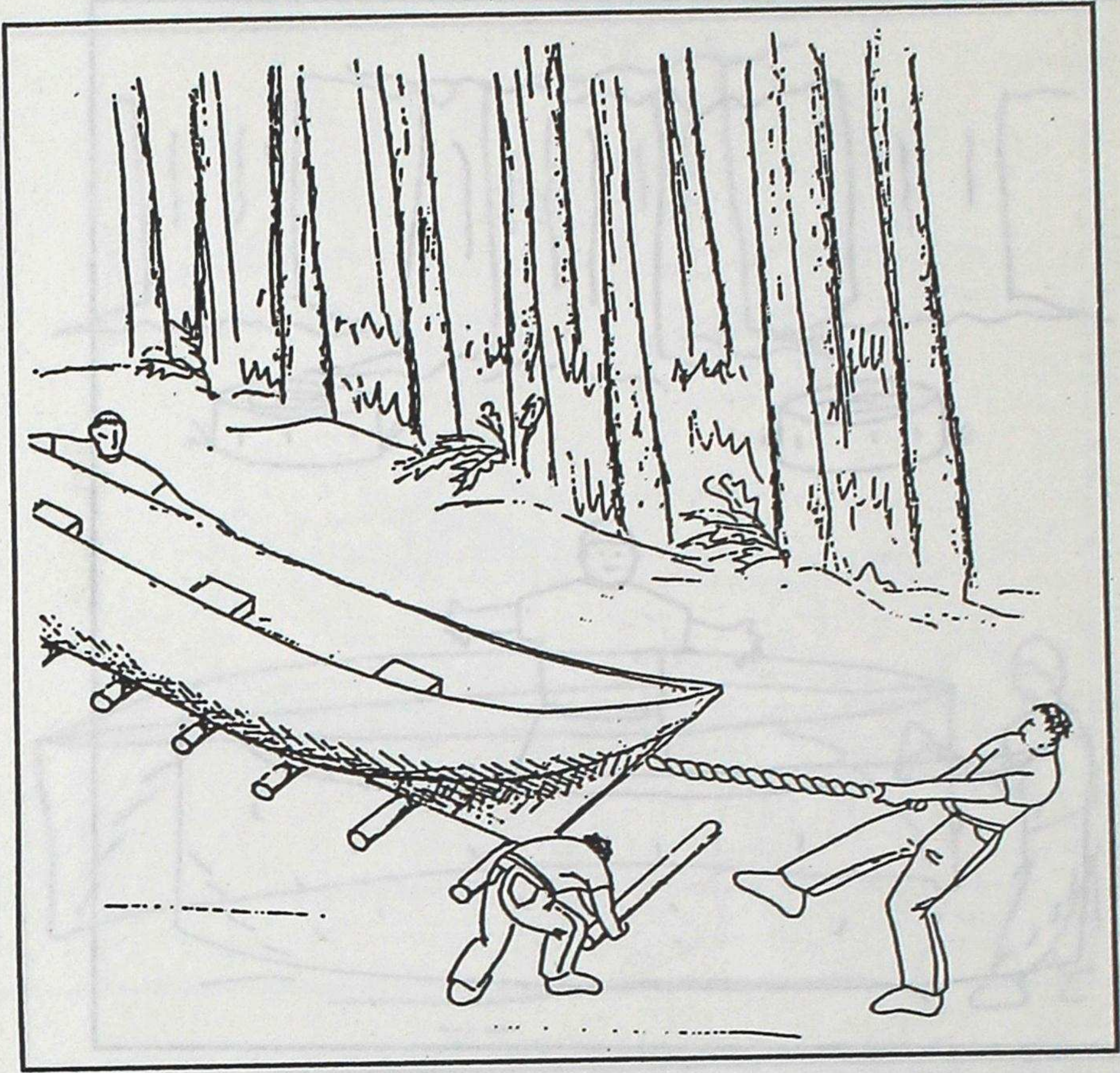


**Naingkarka yatkutkingu. Sung,  
niis yaungai!**

Then he has finished it.  
Look, it's so pretty!

*Así lo ha terminado.  
Miren, ¡qué bonito está!*



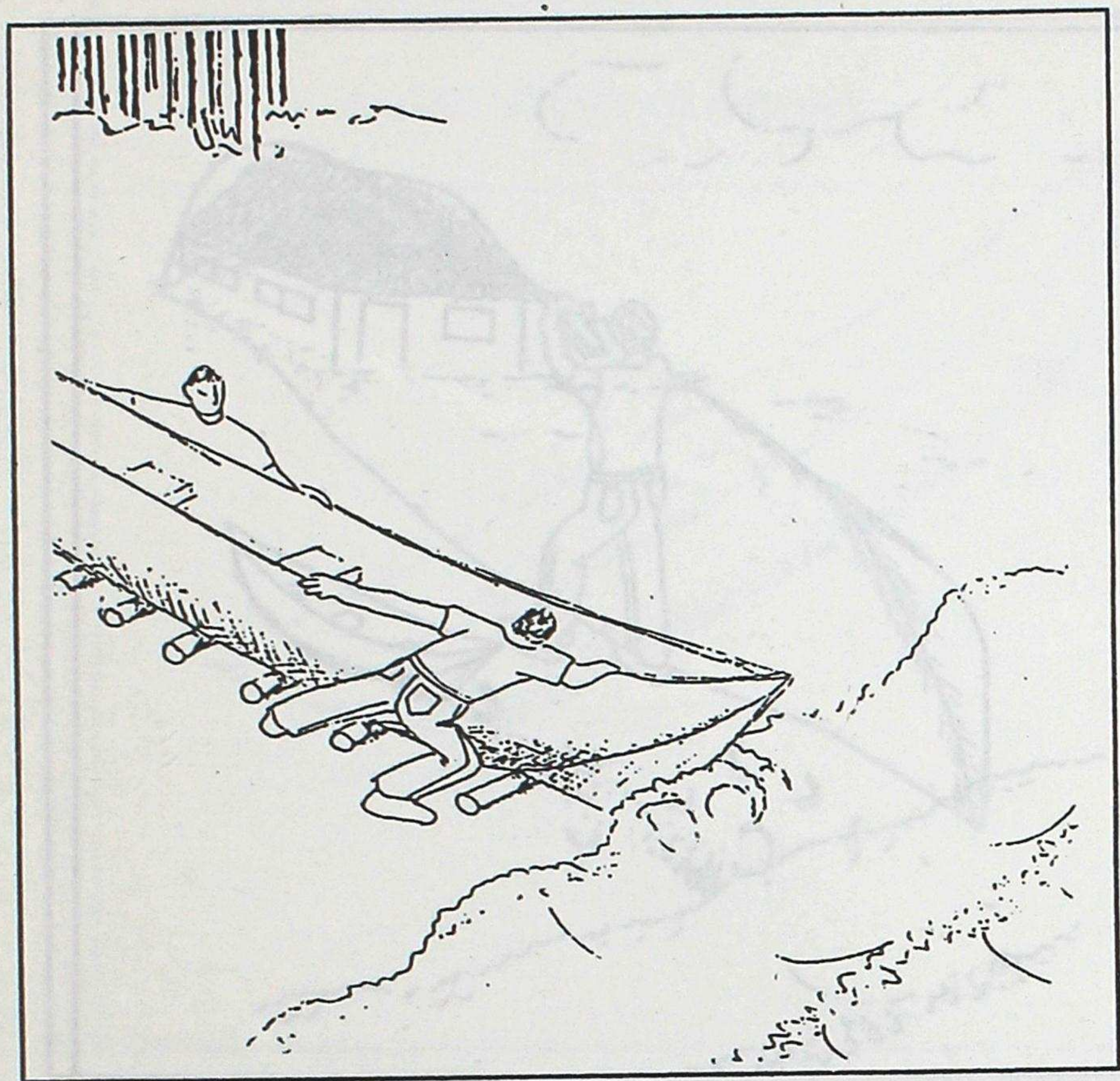


**Naingkarka yaing kwiima u,  
nuungkiing itarsi, uut yaasarki.**

Then, with his partners, he chops out a road  
and he hauls the dory.

*Entonces , con sus compañeros, abre un  
camino y hala el cayuco.*





**Sii ki  
anaaptangi.**

They take it down in the water.

*Ellos lo bajan al agua.*





**Namangku nguu ki yuisiiki,  
nainkarka nguutuk ki yaasarki.**

Now he brings it up to the house, and then he  
hauls it to the yard.

*Ahora lo lleva a la casa y después lo hala  
hasta el patio.*



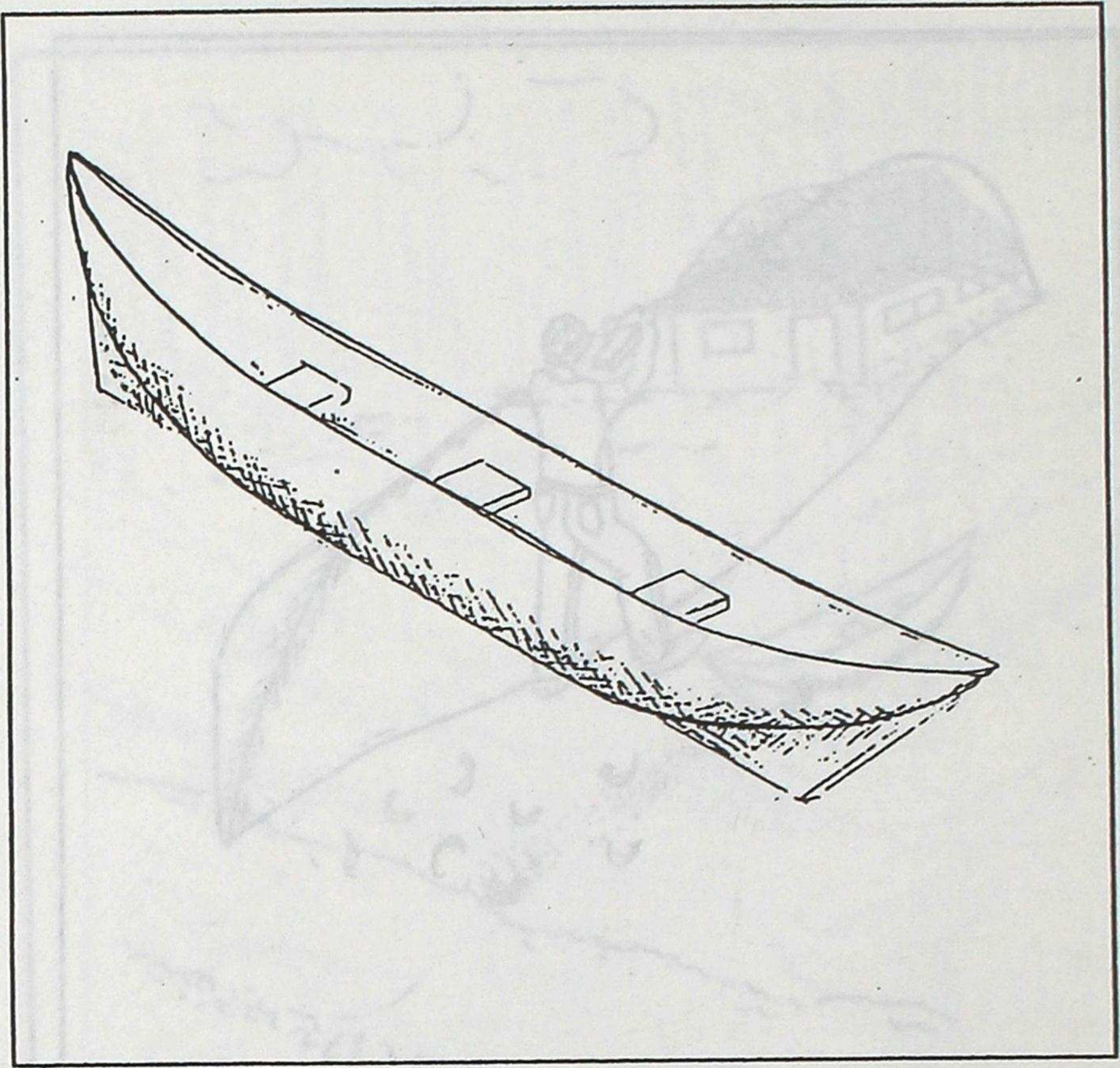


**Naingkarka pleen u mliis  
yaasarki.**

Then he planes it pretty.

*Luego lo aplana hasta que  
queda bonito.*





**Uut yaatkulu.**

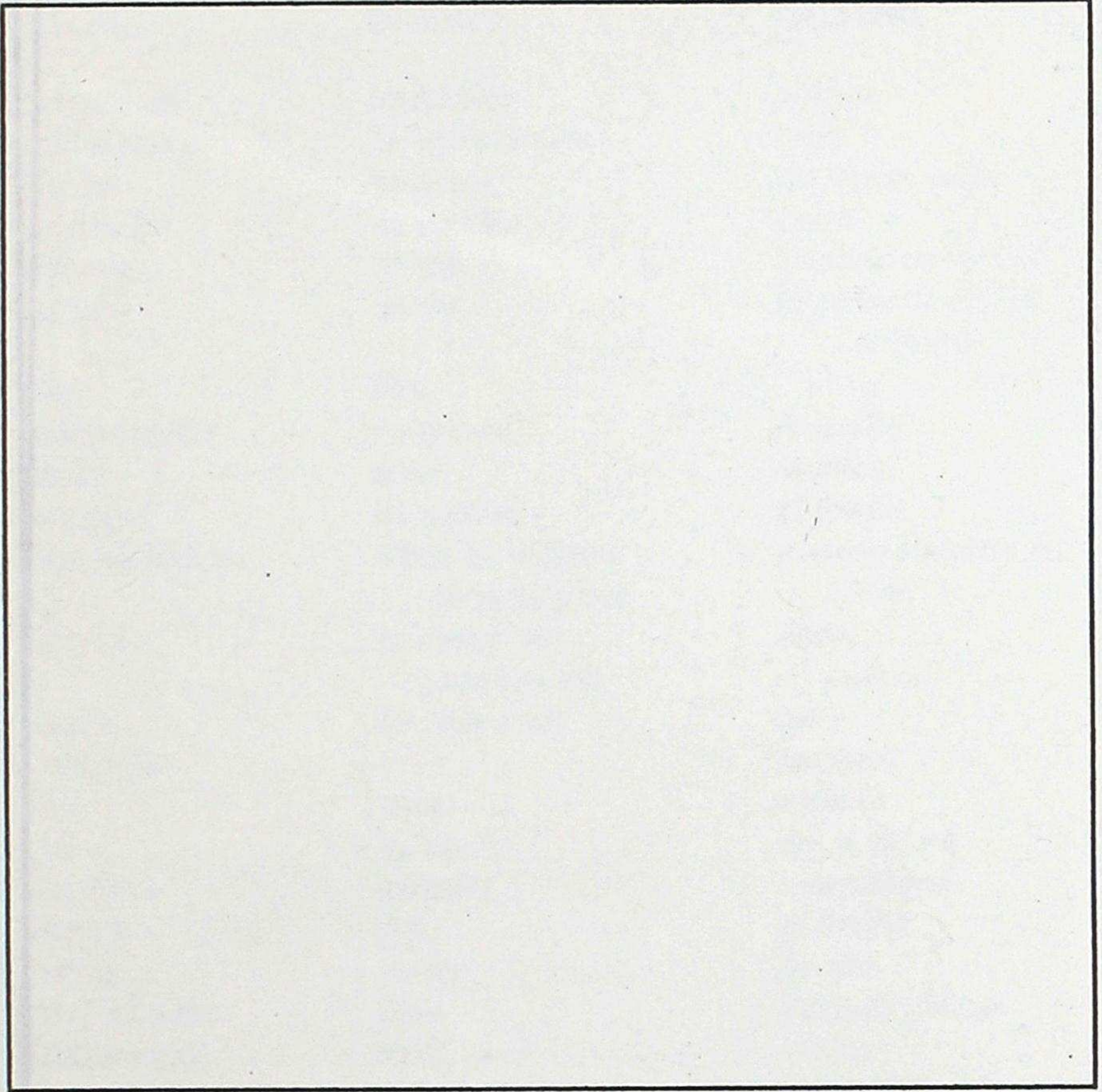
The dory is finished.

*El cayuco está listo.*



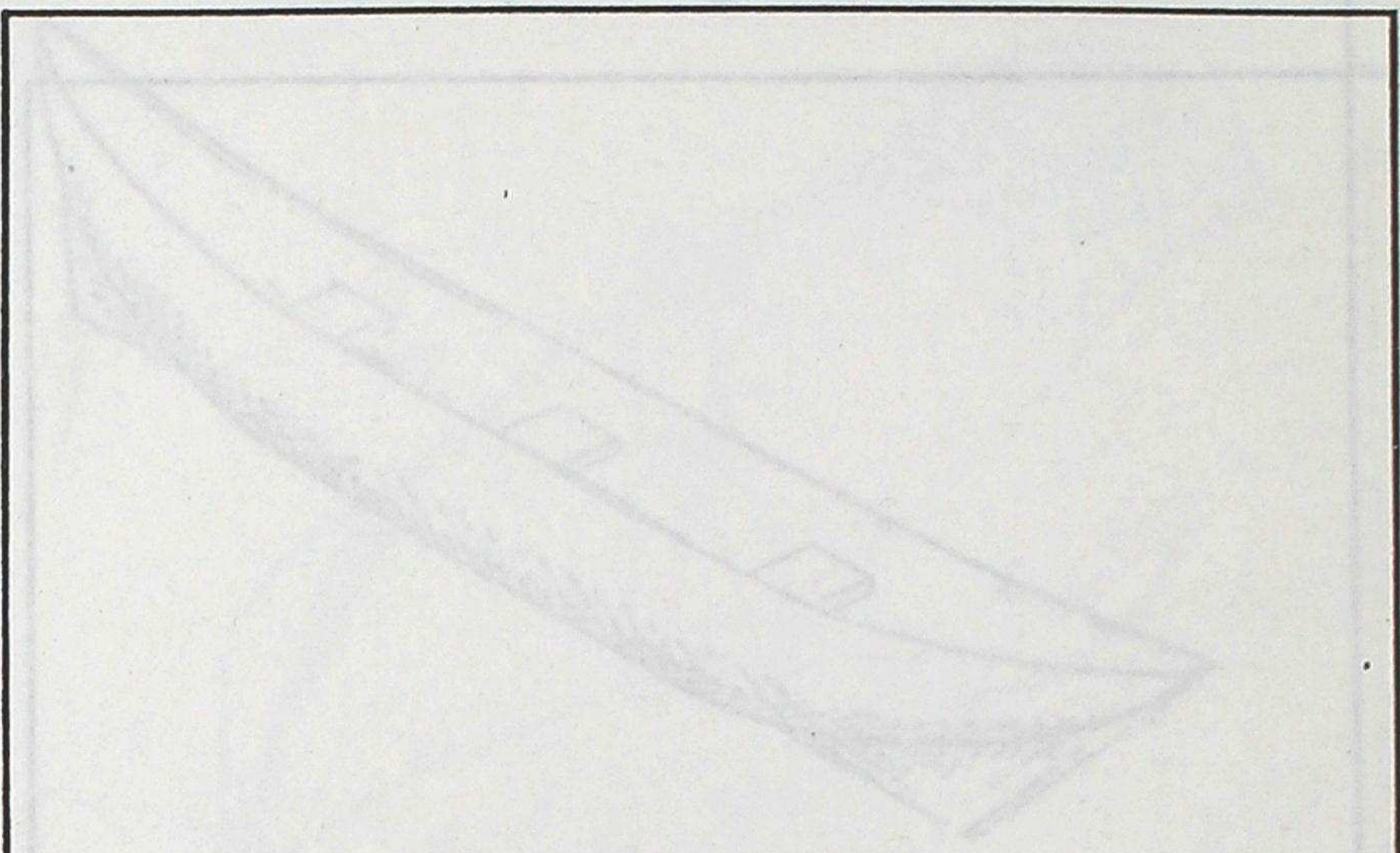
Now, you draw a dory.

*Ahora, dibuje un cayuco.*





Now, you draw a dory.  
Above, draw in curves.



Uut yaatkulu.

The dory is finished.

El curso está listo.







# W O R D L I S T

<u>Rama</u>	<u>English</u>	<u>Español</u>
altanangi	looks like	<i>parece</i>
anaaptangi	he takes down	<i>baja</i>
ikaini	he trims	<i>da forma, talla</i>
inamulsi	he chunks	<i>corta</i>
ipsauk	its top	<i>la parte de arriba</i>
ipsut	inside	<i>la parte de adentro</i>
isii	like	<i>como</i>
isitseeradut	its gripes	<i>la quilla</i>
itaik	nose	<i>la proa</i>
itangaa	its bottom	<i>el fondo</i>
itarkatkut ka	when he is done chopping out	<i>cuando termina de sacar</i>
itarki	he chops out, he tables off	<i>saca, aplana</i>
itarsi	he chops out	<i>abre</i>
ituktaik	stern	<i>la popa</i>
ka	when	<i>cuando</i>
ki	in, up, to	<i>en, a, hasta</i>
kwiima	partners	<i>compañeros</i>
kwsin	axe	<i>el hacha</i>
mliis	pretty	<i>bonito</i>
naingkarka	then	<i>después, luego</i>
namangku	now	<i>ahora</i>
ngustak	outside	<i>la parte de afuera</i>
nguu	house	<i>la casa</i>
nguutuk	yard	<i>el patio</i>
niis yaungai	it's so pretty	<i>está muy lindo</i>
nuungkiing	road	<i>el camino</i>
pauki	he fells	<i>bota</i>
pleen	plane	<i>el cepillo, la plana</i>
prang	adze	<i>el pico</i>
puhni yuungi	he turns down	<i>voltea</i>
sii	water	<i>el agua</i>
sung	look	<i>miren, vean</i>



RamaEnglishEspañol

u	with	con
unsuba	mahogany	árbol de caoba
uut	dory	el cayuco
yaasarki	he planes, he hauls	aplana, cepilla hala
yaatarki imaaruk	he marks	marca, señala
yaatkulu	it is finished	está listo
yaing	he, his	él, sus
yangtki	he cuts	corta
yatkutkingu	he has finished	ha terminado
yuisiiki	he brings	trae



